

ادبیات ، فنون ، عسکریه و بحریه ،
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافه و اکتفا علی فقراتین
باحث مصور جریده .

ارتقا

(ارتقا) نك - استانبول و طشره
ایچون بر سنه نك آبوله سی ۳۲
غروشدرد . پوسته پولی مقبولدر .
صحائفی بالجملة ارباب قلمه آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازه بیلیر . مرکزی باب عالی
چاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

استانبول ایچون نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

شمعدیلک جمعه کونلری نشر اولنور

طشره ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در .



بهار و طرب

بهارک نیری صحرالره بر تو نثار اولمش
چچکیر کریمه چشم سحر دن زاله صاچش
چنلر شاعرانه بستر نوزمین یار اولمش
بهار ایچر بهاره آچش
دکیز مائی سما مائی افق سرترس ماوی
بنون امواج برنغمه بنون قوشلر طرب افزا
کوجوک برزاله سراسک بدبختانه بی حاوی
بکا الهام ایدر سودا
اوقور قوشلر محبت نامنه اشعار حزن انکیز
پوشاورمانلر ایچنده زمزمه افزا صولر چاغلر
لطفانه ایدر باد معطر دالری تیز
نه خوش منظور اولور باغلر
کذار ایلر بریسی نوبهارک خوش چچکیرله
سقی نظیر ایدر ای کوزلری مائی رخ کلکولر!
سکا تقدیم ایچون ایشته چچک طویلر انکیرله
اوده اولمش سکا مقنون
کوزلر بولر کوزلر هرشی فقط کولکده شادی بوق
کیمیکه دمکنار اولدک بوکولرله عجب بفسر
بهار اعلا چن خوش آسمان مائی بدایع جوق
بو حاله نیلیم سنیز؟

محمد جلال



حیات ترانه دار

- حسین کاظم بکه -
زوجنی بکلیوردی خیلی زمان
قلبی بر یأس ، روحی زار و ملول
ایشته خورشید ایلمشکن افول
نجیم آملی اولماشدی عیان
انکا ایلوبده بخیریه
وقف چشم ایلمشدی ، آفاه
باقور کاه غریبه ، که شرقه
کاه صحرالره ، کهی دره

پیشکاهنده بر سای خیال

جذب ایدر نظره ملالنی

غرق یأس ایلر افق فکرتی

سینه شیده قاینشان احوال ...

بویله اندیشه ناک و یأس آلود

بکلیور کوشه ملالنده

کیجه نک شهر ظلالنده

اویوبور بر هراس موختود

بر سکون ثبات ایچنده طوبور

ایلمشدی قوغو قلندر قنار

صانکه آفاهه ایلمشدی فرار

تارمار اولدی ذوق ، انشه سرور

ایشته گلش او نخبه آمال

زائل اولمشدی افعال دلت

آیلوب پیشکاهنده او جیچک

مست و منحور ، خنده بار وصال ...

آکا آغوشن آچدی بی پروا

شمدی وچنده بر بنیم وار

کوزلرله اثر زهر مسار

لبلرله ترانه سودا

هسانکه بر بلبل فصاحتدر

اوقور اک طاقی صوت ایله اشعار

صانکه بر زهره صباحتدر

اولور اطرافه وجهی لمعه نثار

سمت بالاده بارلایان احرام

غرق نور ایلر آشیانلری

مست خویلا ایدر جنانلری

بیگ مذهب خیال صاف غرام

...

بویله شاطر کچر لالاری

بر حیات غرامدر مغبوط

صانکه بر جفت حمامه لاهوت

یوقدر اصلا کدر ، ملاللری ...

ایساق فرهدا

قطعه

نغم نی دریای غم قهریه آندی
نحو اوله می سیر انککه بان کاسیده یاندی
امید سلامنده محال اولده حیف
ازهرجهت امواج بلاکاسی قیادت
م . رشاد



هند ادیبانی نمونه لرندن :

قلق

رطب و یایس سی زمانکی نه اکاه تپی هم
حق نجاحتی نه نادان هی الله تپی هم
زمانه نک رطب و یایس نه واف دکل ایدک
والله حق بودرکه سرترس محض نادان ایدک

نسیم

انسان ویری کاسا متاسکیا
متی مین هوا کله متاسکیا

ترجمه سی

انسانه بری بند اولوری ؟ اوچان روزکار

نوازش

ساعتمه سری جنازی کی لحذت آتی
ای اجل ! تیر قدم مجیکوی مبارک هوی

ترجمه سی

یارم نابوتله برار قهره قدر کاسی ای اجل !

مقدمه

سحر

لب ترا شیرین هی مانند سخن
اورکر معنوم هی مثل دهن

ترجمه سی

ایک مانند سخن شیریندر ذکر مثل دهن

معدوددر

کمال بحث هی علم کلام مین رهقی
دهن مین لولک بیت قبل و قال رکعتی
علم کلامدن جوق بحث اولنور دهن حقنده
جوق قبل و قال ایدرلر

غالب

مخضر هوسرک برچسکی امید
نا میدی اوسکی دکاسا چاهی
حصول املی مونه مخضر اولانک آرتق
مأوسیتنک درجه سنی دوشخیلدر .

ظفر

کشور عشق مین کام آتی دونو ناله وآه
کیا علم اوسی هنی نو اسکو طوغ کیا
کشور عشقه ناله وآه ایکیسی ایشه کلدی
بریسنی علم ، دیکبرنی طوغ یابدی .

ترجمه سی

بیوفا جانی کیا وفا میری
با وفا هوتو وه وفا جانی

ترجمه سی

بی وفا وفا می نه بیسون و قال اولان و قالی
بیلور

درد

هرشام مثل شام هون مین تیره روزکار
هر صبح مثل صبح کریبان دریده هون

ترجمه سی

هر آخشام مثل مساتیر روزکار
هر صبح مثل صبح کریبان دریده هم

انکساز ادیبانی نمونه لرندن :

Comfort the weak; its a noble deed

To bear with them, to calm their fears,

Who wield in time of direst need

No weapons save their harmless tears.

ضغای یاردم ایله راحتلاندک زرا کندور.

لرسته رقت و ملاجته مامله ایدوب قورقورلی

باغچه ک دوارله کوشک آره سنده بولنان
علی کزله ایچون دهماناسب کوردم . چونکه
اوراده بیوجک بر آفاج بولنوب کولکسی اطرافنی
برظلت کشفه ایچنده برافش ، تمام برجای اختفا
اولمش ایدی .

مکر آفاجک بولنددنی عجله بر حوض

وارمش . آدیمی آثار آغاز کندی حوضک

ایچندم بوله بیمی ؟

برک ورسون که حوض درین دگلش .

یاری یله قدر بالدم . برمدت بوجه لادفدن

صوکره حوضدن جیقه بیلدم .

کرک عریک باغیرمه سندن کرک حوضه

سقوطک حاصل اشدیکی شاته دن کوشکده

بولنانلر سردیون باشنه کلدیلر .

آرتق ایچون آفاجه ، اورادنده دواره

جیقوب اوتو طرفه آتقندن و بصورتله قاجوب

قورقندن باشنه چاره قالدی . کوشکدن جیقانلر

ایسه آتغانی اینبورلردی .

هان آفاجه طرماندم . دوار آتجاق

ایدی . آرقه طرفک ترسی اولدیفنی کورمبور

ایسه دمده . ترسی اولورسه اولسون البته جای

سلامتدر .

-- مابیدی وار --

انشته یک دیکلری بو اختیار ذات اولنی
لازم کلبور .

بولنرک کوشک قابوسندن کیرمه لری متعاقب

مهمود عرب جاربه ، بده باش اورتولو اختیارجه

بر قادی کلوب آلروده کوشک کیردیلر . بو

خانم کیم اولحق ؟ شه سز بیوک خانم ، یعنی

سودیکه بیوک همشیره سی . عرب جاربه

خانم کوشک اداخل ایتدکن صوکره دوندی .

اوک ایچنده محبویه مدن ، جاربه لر لیل باشقه

کیمسه قائمش اولدینی درکار اولدیفندن عزم

ایتمک کیدوب جاربه یه سسلنیمه نی ایچیری

آلسون .

بو قرار ایله بولندیفن بردن جیقوب یاوش

یاوش اوه طوغری بورودم . تمام باغچه ک

قابوسندن ایچیری کیره جکم صیره ده عرب جاربه

قارشیه جیمه سونی ؟ .. انده بر قهره نیسی

وارایدی . عرب بی کوردر کورسنه بر وادایله

قویارمله برابر نیسی ای اندن فیلاتوب آندی

وکان شدله قایونی اورتوب ایچیری قاجدی !

بن بنه باغچه ک قائم و شاشیفنلندن نه

یاه جنسی بیله میرک برکوشک ، برکیزندیکم بره

کیدوب کیمک باشلادم .

— قومشو شیخ مدافق افندی که ایک امیش
انشته یک شعیبدور . بوراده مسافر اولدیفنی

خبر آلمش کوشمک ایچون که یکجکی خدمتکاربه

بیلدیرمش . انشته یک ده کوشکده اوتوردم

دیور . بنده سزه معلومات ویرمه کلبورم .

ددی . آه ، امان یاری ! بو آفشاده بومانله

پیدا اولدی !

بد طالی بین که من دوست چوندو چشم

همسایه نیم و خانه همرا ندیدیم !

— ۸ —

چاره بوق ، فالقدم ، کوشکدن اینوب

باغچه ک بر طرفنده کیزلدم .

بو آرمق سواق قایوسی چالندی . برایی

دقیقه صوکره باغچه دن ایچیری اوکده فناچکر

بر جوقی . آردی صیره اوزون بویله ،

قاره ، طوب صفالی ، یشیل جیهی ، سیاش

سارشی بر آدم ، آنک آردی صیره شال

اورنی بر انتاری اوزرنه فوم کورک کیمش

اورنه بویله ، غایت قیسه کلش آق صفالی ،

طبقاتجه ، - اختیاری ایله متناسب اولمجه جق

درجه ده - کوزل چهره لی بر افندی کیروب

کوشک کتدیلر .

ارتقالک تقرقوسی

سرگذشت خلوصی

محرری : ف . ر

آرمدن بر چارپک ، بکری دقیقه قدر
زمان یکشدی . قولانجه کوشک مردوبوندن
پوقاری برینک جیتهمده اولدیفنی اعلان ایدن
بر آتاق سی کاسی . جاربه دن باشه کیم اوله
بیلیر ؟ ظاهر ، مسافر اولمهلر نه چکدیلر ده
بی آلوب سودیکه ک پانسه کورتورمک ایچون
کلبور . کوشک جاملی قایوسی آجلدی . تخمین
طوغری امیش . جاربه انده بر شمع دان اولدیفنی
حاله ایچیری کیردی . بی کورنجه کال تلاش
و هیجان ایله دیدی که :
— امان یکم ! سز بورادن جیقکر ده
باغچه ک بر طرفنده کز لنگر !
— بنه نه اولدی ؟ دیدم